

meu coração
e outros poemas

Antologia Poética Bilingue • Português/Italiano

ALEXANDRE PILATI

Antologia Poetica Bilingue • Portoghese/Italiano

il mio cuore
e altri poemi

Editora Penalux
Guaratinguetá, 2021

Meu coração

é uma espelunca
embrulha-se
e engulha-se
engula-se!
como uma foto
de satélite
impreciso e impressionante
meu coração
só símbolo
só sim
só
meu coração:
bijuteria.

Il mio cuore

è una spelonca
s'accartoccia
e si stucca
s'ingozzi!
come una foto
di satellite
impreciso e impressionante
il mio cuore
solo simbolo
solo sì
solo
il mio cuore:
bigiotteria.

Luminária

esta lua de inverno
cárie na boca do sertão
na escuridão torta e estatelada
é o nosso pobre sol de Maiakóvski
rodela de prata
vintém terrorista
detergente
proletária
solta lá no céu é só uma gravura na sala de estar periférica
um desagravo – desagregado satélite
ofuscada e fraca parece que pisca
mas luminará para toda a eternidade!
que ela brilhe mais que a fome, que a seca e que a morte
!que ela seja o lema que me leva!
vá prafóra, proesgoto
o oco negro que me chama
do shamisem de chammas de Times Square!

Luminaria

questa luna d'inverno
carie nella bocca del sertão
nell'oscurità storta e prostrata
è il nostro povero sole di Maiakóvski
rondella d'argento
centesimo terrorista
detergente
proletaria
sciolta lassù nel cielo è solo un'immagine nel salotto periferico
uno sgravo – disgregato satellite
offuscata e fiacca sembra lampeggi
ma illuminerà per tutta l'eternità!
che essa brilli più della fame, della siccità e della morte!
!che essa sia il motto che mi porta!
viadaqui, vialontano
Il vuoto nero che mi chiama
dallo shamisen di fiamme di Times Square!

A Pasolini

*con te nel cuore,
in luce, contro te nelle buie viscere*

P. P. Pasolini

dou-te meu colo,
fênix friulana, nunca de Bologna
quero tua boca e tua língua
numa Roma dividida em duas
metades da morte
(a medíocre alegria de haveres burgueses)
(o subproletariado felando a mercadoria)
ao pé de Gramsci, um arrepio de Wordsworth
e, é claro, as fontes! é claro, as cartas, o cárcere!
com tuas cinzas unto-me para o mundo
sinistro e sem par, sem pai – cazzo!
teu corpo rebrilha numa praia daqui ou de marte
massacrado para sempre
teu corpo rebrilha em pele vermelha dentro de mim
testemunha para sempre
a paixão fica por mil, mais velha – secreta – e de novo virgem
sinto muito,
não existe mais carne que possa como a tua
(povero straccio di coscienza)
fazer o mundo tingir-se outra vez de infâmia e de aurora

A Pasolini

*con te nel cuore,
in luce, contro te nelle buie viscere*

P. P. Pasolini

ti do il mio collo,
fenice friulana, mai di Bologna
voglio la tua bocca e la tua lingua
in una Roma divisa in due
metà della morte
(la mediocre allegria degli averi borghesi)
(il sottoproletariato che succhia la merce)
ai piedi di Gramsci, brividi di Wordsworth
e, è ovvio, le fonti! è ovvio, le lettere, il carcere!
con le tue ceneri mi ungo per il mondo
sinistro, senza compagno, senza padre – cazzo!
il tuo corpo risplende su una spiaggia di qui o di marte
massacrato per sempre
il tuo corpo risplende in pelle rossa dentro di me
testimone per sempre
la passione a mille, più matura – segreta – e di nuovo vergine
mi dispiace,
non esiste più carne che possa come la tua
(povero straccio di coscienza)
fare il mondo tingersi un'altra volta d'infamia e di aurora

Ocaso

talvez ali
no ínfimo ângulo
onde a lenta tarde esparge
seus intensos dedos de mênstruo
sobre a crise e o sistema que se expandem;
talvez, só talvez,
nos esparsos becos que o lusco-fusco
ilumina em breves suspensos minutos,
onde presto se esconderão nódoas e escarros
desprezos vesperais algo dirão com a ima língua dos es-
quecidos.
(fetiches negaceiam,
encena-se o sempre monstro
– será de volta frustra
promessa a noite?)
é então que amalgamam-se no pré-tom da noite
sujeito, objeto, escravo, senhor; sujeita-se
o eu a esfacelar-se em difuso corpo e letreiros.
é então que se escreve um poema que busca
a mimese dos vazios, o canto eloquente
do silêncio louco que estrui teu nome
– o nome do outro –
em cada vácuo da terra anciã e cansada
mas cujo ventre esbulhado ainda é capaz
de atra violência: de ânsias e tempestades.

Occaso

forse lì
nell'infimo angolo
dove il lento pomeriggio sparge
le sue intense dita di mestruo
sulla crisi e il sistema che si spandono;
forse, soltanto forse,
negli sparsi vicoli che il crepuscolo
illumina in brevi minuti sospesi,
dove presto si nasconderanno macchie e sputi
disprezzi vesperali qualcosa diranno con la lingua ima dei di-
menticati.
(feticci adescano,
si sceneggia il sempre mostro
– sarà un'altra volta frusta
promessa la notte?
è allora che si amalgamano nei pre-toni della notte
soggetto, oggetto, schiavo, signore; si assoggetta
l'io a scheggiarsi in diffusi corpi e insegne.
è allora che si scrive un poema che cerca
la mimesi dei vuoti, il canto eloquente
del silenzio pazzo che distrugge il tuo nome
– il nome dell'altro –
in ogni vacuo della terra anziana e stanca
il cui ventre spogliato ancora è capace
di atra violenza: di ansie e tempesta.



LIVROS ILUMINAM

Este livro foi composto em Adobe Garamond
Pro pela Editora Penalux e impresso em papel
pólen soft 80 g/m², em março de 2021.
